

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
И. Солодилова Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)

«*26*» *сентября* 20*14*г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

**Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ОД.3 Теория перевода» /сост.
Л.В.Мосиенко. - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине	5
4 Структура и содержание дисциплины	6
4.1 Структура дисциплины	6
4.2 Содержание разделов дисциплины	9
4.3 Практические занятия (семинары)	11
4.4 Курсовая работа	13
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	13
5.1 Основная литература	13
5.2 Дополнительная литература	14
5.3 Периодические издания	14
5.4 Интернет-ресурсы	14
5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)	15
5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	15
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
Лист согласования рабочей программы дисциплины	16
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины	
Приложения:	
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	17
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины является приобретение теоретических основ перевода и формирование умений использования полученных теоретических знаний при переводе текстов различных типов и жанров.

Задачи:

- раскрытие и описание общелингвистических основ перевода;
- определение перевода как объекта лингвистического исследования, указание его отличия от других видов языкового посредничества;
- изучение основ классификации видов переводческой деятельности;
- изучение общих принципов и особенностей частных и специальных теорий перевода;
- раскрытие общих принципов научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрытие воздействия на процесс перевода прагматических и социалингвистических факторов;
- развитие самостоятельного мышления и умения применять полученные знания в процессе переводческой деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.9 Основы языкознания, Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры, Б.1.В.ОД.11 Компьютерные технологии в переводе*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
<p>Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, места, цели и условия взаимодействия);</p> <p>Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;</p> <p>Владеть: основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров</p>	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
<p>Знать: основные принципы целеполагания</p> <p>Уметь: анализировать, синтезировать информацию, ставить цели, определять пути их достижения</p> <p>Владеть: культурой устной и письменной речи</p>	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
<p>Знать: принципы развития и саморазвития, возможности повышения квалификации, мастерства в выбранной области деятельности</p> <p>Уметь: определять цели саморазвития, пути его повышения, средства достижения поставленных целей</p> <p>Владеть: способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки</p>	ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
	саморазвития
<p>Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования;</p> <p>Уметь: логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;</p> <p>Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся</p>	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод, Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка, Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка, Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка, Б.1.В.ДВ.3.2 Письменный перевод второго языка, Б.2.В.У Учебная практика, Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: понятийный и методологический аппарат гуманитарных дисциплин (метод научного описания, сравнительно-сопоставительного анализа и др.);</p> <p>Уметь: внедрять современные научные достижения в практику перевода;</p> <p>Владеть: способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности</p>	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<p>Знать: взаимоотношения и взаимосвязи лингвистических дисциплин: лексикологии, стилистики, теоретической грамматики, теоретической фонетики, языкознания;</p> <p>Уметь: сопоставлять научные данные, изложенные в разных лингвистических дисциплинах;</p> <p>Владеть: способами интерпретации данных смежных наук в решении лингвистических задач</p>	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
<p>Знать: основные исторические закономерности развития языка и его современное состояние: структуру и единицы языка, особенности языка на всех лингвистических уровнях;</p> <p>Уметь: находить, идентифицировать и анализировать языковые явления и информацию языковедческого характера;</p> <p>Владеть: способами ориентации в языковедческой информации и способами обработки информации (анализ, синтез, сравнение), навыком лингвистического анализа текста/дискурса, принадлежащего к различным слоям</p>	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц (540 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	72	108	144	72	540
Контактная работа:	34,25	34,25	35,25	36,5	46,25	25,25	211,75
Лекции (Л)	18	18	18	18	16	8	96
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	30	16	110
Консультации			1	1		1	3
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
Самостоятельная работа: - выполнение курсовой работы (КР); - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - выполнение расчетно-графического задания (РГЗ); - написание реферата (Р); - написание эссе (Э); - самостоятельное изучение разделов (перечислить); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала	37,75	37,75	36,75	71,5	97,75	46,75	328,25

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к коллоквиумам; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)							
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	экзамен	экзамен	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Предмет теории перевода	10	2	2		6
2	Виды перевода	14	4	2		8
3	Изучение процесса перевода	16	4	4		8
4	Оценка качества и языковой сложности перевода	16	4	4		8
5	Норма перевода	16	4	4		8
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода	10	2	2		6
2	Связность текста и перевод	14	4	2		8
3	Стилистические проблемы перевода	16	4	4		8
4	Переводческая трактовка языка	16	4	4		8
5	Переводческая трактовка текста	16	4	4		8
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов		
		всего	аудиторная работа	внеауд. работа

			Л	ПЗ	ЛР	
1	Методы переводоведения	10	2	2		6
2	Основные разделы теоретического переводоведения	14	4	2		8
3	Переводимость	16	4	4		8
4	Эквивалентность и адекватность	16	4	4		8
5	Языковые и внеязыковые аспекты перевода	16	4	4		8
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод как коммуникативный акт	26	4	4		18
2	Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя	30	6	4		20
3	Прагматический аспект перевода	26	4	4		18
4	Языковые значения и перевод	26	4	4		18
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод текстов газетно-публицистической литературы	28	4	6		18
2	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов	28	4	6		18
3	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических текстов	26	2	6		18
4	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Художественный перевод	36	4	6		26
5	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод рекламных текстов, инструкций, деловой корреспонденции и др.	26	2	6		18
	Итого:	144	16	30		98

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теория перевода и другие науки	6	-	2		4
2	Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)	16	2	4		10

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Теории перевода	16	2	4		10
4	Трансформации в переводе	16	2	4		10
5	Компетенции переводчика	18	2	2		14
	Итого:	72	8	16		48
	Всего:	540	96	110		334

4.2 Содержание разделов дисциплины

3 семестр

№ 1 раздела Предмет теории перевода

Содержание Понятие перевода. Понятие теории перевода. Виды теории перевода. Основные задачи теории перевода

№ 2 раздела Виды перевода

Содержание Понятие единой теории перевода. Типологизация переводов: по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста; по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; по признаку основной прагматической функции; по признаку первичности/непервичности текста оригинала.

№3 раздела Изучение процесса перевода

Содержание Этапы процесса перевода. Принципы работы переводчика

№4 раздела Оценка качества и языковой сложности перевода

Содержание Понятие качества перевода. Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода. Градация ошибок при переводе

№5 раздела Норма перевода

Содержание Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований. Переводческая иерархия между аспектами нормы перевода

4 семестр

№ 1 раздела Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода

Наименование раздела

Содержание наиболее распространенная ошибка переводчиков. Определение исходной единицы перевода. Рекомендуются правила сегментации текста перевода.

№ 2 раздела Связность текста и перевод

Содержание Основные требования к переводу. Термины, используемые для общей характеристики связи оригинала и перевода

№ 3 раздела Стилистические проблемы перевода

Содержание параметры адекватности передачи образных средств. Понятие ассоциативного поля. Прием компенсации.

№ 4 раздела Переводческая трактовка языка

Содержание Лингвистические теории перевода. Роль языковых факторов. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик.

№ 5 раздела Переводческая трактовка текста

Содержание Понятие текста. Структура текста. Контекстуализация высказывания. Импликация. Типы текстов.

5 семестр

№ 1 раздела Методы переводоведения

Содержание Понятие метода. Классификация Найда и Табера. Классификация Комиссарова. Классификация Миньяра-Белоручева.

№ 2 раздела Основные разделы теоретического переводоведения

Содержание Понятие переводоведения. Общая теория перевода. Специальные теории перевода. Частные теории перевода.

№ 3 раздела Переводимость

Содержание Проблема переводимости. Доминирующие признаки перевода. Инвариант.

№ 4 раздела Эквивалентность и адекватность

Содержание Взгляды на понятия «эквивалентность» и «адекватность». Различия понятий «эквивалентность» и «адекватность». Описание эквивалентности. Понятие тождественности. Эквивалентность цели коммуникации. Эквивалентность на уровне описания ситуации, сообщения, высказывания, языковых знаков.

№ 5 раздела Языковые и внеязыковые аспекты перевода

Содержание Лингвистические препятствия для перевода. Различное членение действительности в языках. Различия между культурами языковых коллективов. Расхождение грамматических структур языков.

6 семестр

№ 1 раздела Перевод как коммуникативный акт

Содержание Понятие речи. Участники речи. Коммуникативная равноценность.

№ 2 раздела Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя

Содержание Межъязыковая коммуникация. Языковое посредничество. Задачи перевода. Основные виды языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования. Установка на получателя.

№ 3 раздела Прагматический аспект перевода

Содержание Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста. Этапы переводческого процесса. Прагматические перестройки в художественной литературе, в переводе научно-технических материалов. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя. Дополнительные прагматические задачи.

№ 4 раздела Языковые значения и перевод

Содержание Компоненты содержания языковых знаков. Понятие «сема». Понятие интерпретации. Факторы, которыми определяется перевод. Передача содержания языковых значений при переводе. Передача внутрilingвистических значений. Грамматические значения в переводе. Передача референциальных значений. Прагматические значения и перевод.

7 семестр

№ 1 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод текстов газетно-информационной литературы

Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Типы газетно-информационной литературы. Доминанты перевода газетно-информационной литературы.

№ 2 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов

Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Типы официально-деловых текстов. Доминанты перевода официально-деловых текстов

№ 3 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических текстов

Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

№ 4 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Художественный перевод. Передача временной дистанции. Передача черт литературного направления. Передача индивидуального стиля. Роль аналогового текста. Перевод поэзии.

Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

№ 5 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод рекламных текстов, инструкций, деловой корреспонденции и др.

Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Особенности разножанровых текстов. Доминанты перевода разножанровых текстов.

8 семестр

№ 1 раздела Теория перевода и другие науки

Содержание Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и семиотика. Теория перевода и психолингвистика.

№ 2 раздела Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)

Содержание Понятие модели перевода. Трансформационная модель. Семантическая модель.

№ 3 раздела Теории перевода

Содержание Общелингвистическая теория перевода. Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода.

№ 4 раздела Трансформации в переводе

Содержание Понятие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Мотивы и типы переводческих трансформаций на различных подуровнях семантической эквивалентности

№ 5 раздела Компетенции переводчика

Содержание Письменная компетенция переводчика: параметры, характеризующие письменную речь, принцип функциональной вариативности. Текстформирующая компетенция: универсалии текста, направления описания смысловой структуры текста

4.3 Практические занятия (семинары)

3 семестр

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Теория перевода: предмет, виды, задачи	2
2	2	Роль перевода. Культурные и языковые барьеры	2
3	3	Типологизация переводов: принципы, виды	2
4	3	Виды перевода. Устный перевод	2
5	3	Виды перевода. Письменный перевод	2
6	3	Виды перевода. Машинный перевод	2
7	4	История перевода как рода деятельности от истоков до наших дней. Роль перевода для различных исторических эпох	10
8	4	Национальные истории перевода	2
9	4	История переводческих взаимосвязей различных культур	2
10	4	Анализ и оценка отдельных переводческих достижений в переводческом контексте. Творчество отдельных переводчиков.	2
11	5	Норма перевода	2
		Итого	30

4 семестр

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод и текст. Сегментация текста.	2
2	2	Перевод и связность текста	2
3	3	Стилистические проблемы перевода	4
4	4	Лингвистические теории перевода. Лингвистические проблемы перевода	2
5	4	Языковедческие постулаты как фундамент трансляционной лингвистики	2
6	4	Специфика языка как средства передачи информации	2
7	5	Перевод и текст. Типы текстов	2
		Итого	16

5 семестр

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Методы переводоведения	2
2	2	Теоретическое переводоведение	2
3	3	Проблема переводимости	2
4	4	Проблема переводческой эквивалентности	2
5	4	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности	2
6	4	Проблема адекватности	2
7	5	Языковые и внеязыковые аспекты перевода	2
8	5	Культурные проблемы перевода	2
		Итого	16

6 семестр

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод как особый вид коммуникации	2
2	2	Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация	2
3	3	Прагматический аспект перевода	2
4	3	Прагматические перестройки в художественном тексте	4
5	3	Прагматические перестройки в разных жанрах текстов	2
6	4	Перевод и языковые значения	2
7	4	Языковые значения, грамматические значения, референциальные значения в переводе	2
		Итого	16

7 семестр

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод газетно-информационных текстов	2
2	2	Перевод официально-деловых текстов	2
3	3	Перевод научно-технических текстов	2
4	4	Художественный перевод	4
5	4	История культурного усвоения через перевод отдельных произведений, творчества отдельных авторов, отдельных жанров, целых литературных направлений.	2
6	5	Перевод юридических, искусствоведческих, музыковедческих, философских, рекламных текстов	2
7	5	Перевод учебников, энциклопедических статей	2
		Итого	16

8 семестр

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Связь теории перевода с другими науками	4
2	2	Модели перевода	2
3	3	Теории перевода	2
4	4	Трансформации в переводе	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
5	5	Этика переводчика. Сущность профессиональной деятельности переводчика	2
6	5	Нормы профессионального поведения переводчика. Моральные принципы переводчика. Профпригодность и профессиональные требования	2
7	5	Техническое обеспечение переводческой деятельности. Профессиональные переводческие учреждения, мероприятия	2
		Итого	16
		Итого:	110

4.4 Курсовая работа

1. Социально-коммуникативная роль перевода
2. Становление теории перевода
3. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах
4. «Собственно перевод» и прагматически адаптированные виды перевода в деятельности переводчика научных текстов
5. Перевод - контакт и столкновение культур
6. Концептуальная и языковая картина социума и перевод
7. Проблема переводимости в теории перевода
8. Билингвизм и интерференция в переводе
9. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
10. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
11. Категория эквивалентности перевода в трудах исследователей
12. Категория адекватности перевода в трудах исследователей
13. Реализация категорий эквивалентности адекватности в научном переводе
14. Понятие «единица перевода» в трудах исследователей
15. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
16. Информационные ресурсы в деятельности переводчика

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0
2. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721
3. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460&sr=1>

4. Белая, Е.Н. Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие / Е.Н. Белая, Ю.М. Анохина. – Омск: Омский государственный университет, 2013. – 166 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523&sr=1>

5.2 Дополнительная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода: учебное пособие для студентов лингвист. вузов и фак. ин.яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; ВКТ, 2008. – 448 с.
2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: курс лекций: учебное пособие. / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э.Вылеева. – Казань: Издательство КНИТУ, Ю2009. – 118 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076&sr=1>.
3. Французско-русский, русско-французский словарь [Текст] / [под ред. А. П. Ивакина]. - Москва : Эксмо, 2012. - 624 с. - (Словари) - ISBN 978-5-699-47174-4.
4. Франция. Большой лингвострановедческий словарь [Текст] : 8000 реалий истории, экономики, культуры, природы, спорта, традиций, быта, обществ. жизни / под ред. Л. Г. Ведениной. - М. : АСТ-Пресс, 2008. - 974 с. : ил. - (Фундаментальные словари). - Библиогр.: с. 888-891. - Прил.: с. 892-901. - Темат. указ.: с. 902-973. - ISBN 978-5-462-00894-8.
5. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь = Nouveau dictionnaire francais-russe [Текст] : 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В. Г. Гак, К. А. Ганшина.- 13-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2008. - 1162 с - ISBN 987-5-9576-0430-3. - ISBN 978-5-358-04866-9.
6. Французско-русский словообразовательный словарь-минимум: учебное пособие Цыбова И. А. Издательство: "МГИМО-Университет" Год: 2011 123 с. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=214472&sr=1>

5.3 Периодические издания

- 1 Fran Cite : газета. - М. : Агенство "Роспечать"
- 2 Elle (на франц. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 3 Le Figaro Magazine (на фр. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 4 L'Express International (на фр. яз.) : журнал. - М. : АРЗИ
- 5 Magazine Litteraire, Le (на франц. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 6 PARIS MATCH (на фр. яз.) (Франция) : журнал. - М. : АРЗИ,
- 7 Science et vie (на фр. яз.) (Франция) : журнал. - М. : АРЗИ,
- 8 Le Figaro (NPD) (на франц. яз.) : газета. - М. : Агенство "Роспечать"
- 9 Monde, Le : газета. - Paris : [Б. и.]
- 10 Французкий язык - Первое сентября : газета. - М. : Агенство "Роспечать".

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.
2. <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
3. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу на злободневные темы современности, лучшие французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, мода и музыка. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

4. www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. **Le Monde**, с фр. «Мир»). Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)

1. Федоринов, А. В. Теория перевода: методические указания для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика / А. В. Федоринов ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Оренбург: ОГУ, 2013. - 28 с.
2. Ильина, Л.Е. Научно-исследовательская работа / Л.Е. Ильина, И.Ю. Моисеева, Л.В. Путилина. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 50 с.

5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Microsoft Office в составе Word, Excel, Access, Power Point.
2. ABBY Lingvo 12 Многоязычная версия

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения лекционных занятий предназначены:

- 1) специализированные лекционно-демонстрационные залы – ауд. 4101, ауд. 4203, ауд. 4202, оснащенные компьютерами, проектором, экраном, ноутбуком, звуковыми колонками;
- 2) для проведения практических занятий и занятий по самоподготовке студентов предназначена учебная аудитория ауд. 4203, оснащенная 9 компьютерами, а также ауд. 4101, ауд. 4102, ауд. 4115, используемыми для аудиторных занятий с использованием новых информационных технологий и занятий;
- 3) для проведения практических занятий и занятий по самоподготовке студентов предназначены учебные аудитории ауд. 4101, ауд. 4202.

Во всех аудиториях установлено лицензионное программное обеспечение и мультимедийное оборудование.

ЛИСТ
согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ОД.3 Теория перевода

Форма обучения: _____ очная _____
(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 1 от "18" сентября 2014г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры Моисеева И.Ю.
подпись расшифровка подписи дата

Исполнители:

<u>Алексей</u> <small>должность</small>	<u>Мед</u> <small>подпись</small>	<u>18. Моисеева</u> <small>расшифровка подписи</small>	<small>дата</small>
_____	_____	_____	_____
<small>должность</small>	<small>подпись</small>	<small>расшифровка подписи</small>	<small>дата</small>

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий кафедрой Кафедра теории и практики перевода Антонова А.В.
наименование кафедры личная подпись расшифровка подписи дата

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика И. Сох. И. А. Солосорина
код наименование личная подпись расшифровка подписи дата

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
Истомина Т.В.
личная подпись расшифровка подписи дата

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ
Дырдина Е.В.
личная подпись расшифровка подписи дата

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины «Теория перевода», направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

на 2016 год набора

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета (директор института)


(подпись, расшифровка подписи)

“ 26 ” 02 2016 г.

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

В пункт 5.2 внести следующее изменение

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1,38 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2015. - 163 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1416-5.. - № гос. регистрации 0321603125.

В пункт 5.5 внести следующее изменение:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. дан. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с этикетки диска. - Систем. требования: IBM PC 686 (Pentium или выше); Microsoft Windows NT5.x (2000, XP, 7, 8); 512 Мб; монитор, поддерживающий режим 1024x768; мышь или аналогич. устройство; прогр. для чтения PDF-файлов (Adobe Reader и др.) - ISBN 978-5-7410-1416-5.

2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10526 Kb). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1449-3.

В пункт 5.6 внести следующее изменение

Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение : Операционная система Microsoft Windows; Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint); Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader; Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.
- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.
- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.
- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики: Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.
- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

Р.И.И.И.Е. от 28.02.2016г. М.А. -

наименование кафедры

(дата, номер протокола заседания кафедры, подпись зав. кафедрой)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

[подпись]
личная подпись

И.И. Трицай
расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета

[подпись]
личная подпись

И.В. Соловьев
расшифровка подписи

дата